

Ref: YE-20-YE002-EM-029

Muslim Hands is an international relief and development non-government organization established in 1993. The organization is currently working in 52 countries. Muslim Hands works both directly and with partners to carry out short- and long-term projects in education, health livelihoods, WASH and emergency relief.

From:	Wednesday 31 December 2020	To: Thursday 07 January 2021	Muslim Hands Yemen, Aden Yemen
Email:	tender@ye.muslimhands.ngo	Ref Number:	YE-20-YE002-EM-029
TEL:		Date:	30 December 2020

Subject: Request for Quotation – Framework Agreement for Supplying Food Baskets to be dispatched in Five Cycles within Five Months to Ataq City, Shabwah Governorate, Yemen.

الموضوع: طلب عرض أسعار - اتفاقية إطارية لتوريد السلال الغذائية على خمس مراحل في غضون خمس أشهر إلى مدينة عتق بمحافظة شبوة ، اليمن.

Offers are invited for the Provision: **Supplying 550 Food Baskets to be dispatched in Five Cycles within Five Months to Ataq city, Shabwah governorate, Yemen**

الدعوة لتقديم عروض لـ: توريد 550 سلة غذائية على خمس مراحل في غضون خمس أشهر لمدينة عتق ، محافظة شبوة ، اليمن.

Important Notes:

- 1 - Please write the offer in the tender documents, and no offer will be approved unless it is written and sealed in the tender documents.
- 2 - The organization has the right to request the original Valid of the documents (the commercial register and the tax card) to match the supplier who will be chosen, and in the event that they are not available or not in conformity, the organization is entitled to confiscate the primary guarantee or take the necessary action as the organization deems it.

ملاحظات هامة:

- 1- يرجى كتابة العرض في أوراق المناقصة ولن يتم اعتماد أي عرض مالم يكتب في أوراق المناقصة ويختم عليها.
- 2- يحق للمنظمة طلب أصول الوثائق سارية المفعول السجل التجاري و البطاقة الضريبية (للمطابقة للمورد الذي سيتم اختياره و في حالة عدم توفرها او عدم التطابق يحق للمنظمة مصادرة الضمان الابتدائي او اتخاذ الإجراء اللازم بما تراه المنظمة.
- 3- لا يرتبط مقدم العطاء في علاقة تعاقدية مع المنظمة الا بعد توقيع العقد وفق الصيغة المناسبة للمنظمة, ويحق للمنظمة إلغاء هذه المناقصة او إعادتها, أو تجزئتها في أي وقت ولأي سبب دون أن يتنب للمقدم أي حق.

Ref: YE-20-YE002-EM-029

<p>3 - The bidder is not bound in a contractual relationship with the organization except after signing the contract according to the appropriate formula for the organization, and the organization has the right to cancel this tender, return it, or split it at any time for any reason without the bidder having any right.</p> <p>4 - The fact that the organization's work is related to the provision of humanitarian aid in the most difficult areas, circumstances and times. The applicant or contracting with the organization is not entitled to Invocation of force majeure or a change in the currency exchange rate or the absence of oil derivatives, or anything else, in order to disavow his obligations.</p>	<p>4- كون عمل المنظمة يرتبط بتقديم المساعدات الإنسانية في المناطق والظروف والأوقات الأكثر صعوبة فلا يحق للمتقدم أو المتعاقد مع المنظمة التحجج بالقوة القاهرة أو التغير في سعر صرف العملة أو انعدام المشتقات النفطية، أو غيرها، للتوصل من التزاماته.</p>
---	---

1- Cargo:

Commodities will consist of 550 Food Baskets.

1- البضائع:

الشحنة عبارة عن توريد 550 سلة غذائية.

Packaging: the packaging for each basket as per the following list:

التعبئة والتغليف: التعبئة والتغليف لكل سلة حسب القائمة التالية:

Food Items	Unit	الوحدة	المواد الغذائية
Rice (White small granules) (High Quality)	10 Kg	10 كيلوجرام	الأرز (حببيات صغيرة بيضاء) (جودة عالية)
Sugar (Smooth white sugar)	10 kg	10 كيلوجرام	سكر (سكر أبيض ناعم)
Vegetable Cooking Oil (High Quality)	4 liters	4 لتر	زيت طبخ نباتي (جودة عالية)
Flour (White soft)	25 Kg	25 كيلوجرام	طحين أبيض ناعم
Red Beans (High Quality)	12 cans (400 g / can)	12 علبة (400 جم / علبة)	فاصوليا حمراء (جودة عالية)
Broad beans	12 cans (400 g / can)	12 علبة (400 جم / علبة)	فول (جودة عالية)
Iodized Salt (Natural)	1 Kg	1 كيلو	ملح (طبيعي)

Ref: YE-20-YE002-EM-029

Tomato Paste (High Quality)	1 Packet	1 باكت	معجون الطماطم (جودة عالية)
Spaghetti (Long Pasta) (High Quality)	10 Pcs	10 حبات	معكرونة طويلة (جودة عالية)
Tuna Big Can (High Quality)	12 Cans	12 علبة	علبة تونة كبيرة (جودة عالية)

Important note: The date of production of the items (flour, sugar, red beans, broad beans, tomato paste, tuna, pasta and oil) must be above a recent date and clearly stamped on it, in addition to the stamp of the country of origin for it. Also pictures of the required materials must be attached to this offer.

ملاحظة هامة: يجب أن يكون تاريخ إنتاج المواد (الطحين، السكر، الفاصوليا، الفول، معجون الطماطم، التونة، المعكرونة و الزيت) اعلاه بتاريخ حديث ومختوم بشكل واضح عليها إضافة الى ختم بلد المنشأ لها. كما يجب إرفاق صور للمواد المطلوبة مع هذا العرض.

2- Supply Destination:

Muslim Hands point in Ataq, Shabwah Governorate, Yemen.

2- وجهة التوريد:

مدينة عتق, محافظة شبوة, اليمن.

3- Delivery:

- 1- First cycle – (110 Food Baskets) – January 2021
- 2- Second cycle – (110 Food Baskets) – February 2021
- 3- Third Cycle – (110 Food Baskets) – March 2021
- 4- Fourth Cycle – (110 Food Baskets) – April 2021
- 5- Fifth Cycle – (110 Food Baskets) – May 2021

3- التوصيل على 5 مراحل:

1- المرحلة الأولى - (110 سلة غذائية) - يناير 2021

2- المرحلة الثانية - (110 سلة غذائية) - فبراير 2021

MH Yemen Country Office

Aden

3- المرحلة الثالثة - (110 سلة غذائية) - مارس 2021

4- المرحلة الرابعة - (110 سلة غذائية) - أبريل 2021

5 - المرحلة الخامسة - (110 سلة غذائية) - مايو 2021

4- Costs

- Your offer should be in USD per Item, per destination all inclusive.
- Provided that the submitted bid includes the price of the food stuffs, along with the delivery, the load and the freight to the floor of the distribution point.

4- التكاليف

- يجب أن يكون عرضك بالدولار الأمريكي لكل عنصر ولكل وجهة شاملة.
- شريطة أن يتضمن العطاء المقدم سعر المواد الغذائية مع التسليم والحمولة والشحن إلى أرضية نقطة التوزيع.

- The rates should include all costs, such as the Item price, loading-offloading services, insurance, municipality fees, parking charges, truck detention charges, weighting, escort, all truck and driver related expenses and any other charges involved between lifting the cargo from origin up to cargo is delivered and discharge at destination. No other cost other than specified in your offer will be accepted.
- All costs arising from the non-performance of the Contractor or its sub-contractors shall be for his account, unless such non-performance is attributable to Muslim Hands. As such, demurrage, storage charges etc. will not be paid by Muslim Hands where attributable to the inadequate performance of the Contractor.

- يجب أن تشمل الأسعار جميع التكاليف ، مثل سعر السلعة ، وخدمات التحميل والتفريغ ، والتأمين ، ورسوم البلدية ، ورسوم وقوف السيارات ، ورسوم احتجاز الشاحنة ، والوزن ، والمرافقة ، وجميع المصاريف المتعلقة بالشاحنة والسائق وأي رسوم أخرى متضمنة بين رفع البضائع من يتم تسليم الأصل حتى البضائع وتفريغها في الوجهة. لن يتم قبول أي تكلفة أخرى غير المحددة في عرضك.

- يتحمل المقاول أي تكاليف ناجمة عن تقصيره بأداء أي من التزاماته كان من جانبه أو من جانب المقاولين من الباطن، ما لم يُعزى عدم الأداء إلى MHY. بناءً على ذلك، عندما يعزى التقصير إلى المقاول، لن يتم دفع غرامات التأخير ورسوم التخزين .. الخ، من قبل MHY.

5- Commencement, Execution and completion of services:

- Required date of commencement is upon award. Under all circumstances, the Supplier will coordinate closely with MHY and/or its superintendents and/or its employees for an efficient service.
- All services must be carried out safely and expeditiously. The Supplier will be responsible for providing the required amount of transport units to complete the delivery in a timely manner, and take all necessary steps to ensure that all transport units are in good operational condition at all times.
- The Supplier will ensure only MHY cargo is carried. No other cargo and/or passenger maybe carried along with MHY cargo without written authorization from MHY.
- Cargo must be delivered to the destination as per PO within the maximum delivery time. For the purpose of this RFQ, the maximum delivery time is defined as the time between commencements of loading until the completion of delivery, i.e., the moment when cargo

Ref: YE-20-YE002-EM-029

is Offloaded/stacked and handed over to and accepted by designated consignee at the destination. The delivery time will be within 7 working days for each cycle after getting the notification from MHY.

بدء وتنفيذ وإنجاز الخدمات:

- التاريخ المطلوب للبدء هو عند منح العطاء. تحت جميع الظروف ، سينسق المورد بشكل وثيق مع MHY و / أو المشرفين و / أو موظفيها من أجل خدمة فعالة.
- يجب تنفيذ جميع الخدمات بأمان وسرعة. سيكون المورد مسؤولاً عن توفير الكمية المطلوبة من وحدات النقل لإكمال التسليم في الوقت المناسب ، واتخاذ جميع الخطوات اللازمة لضمان أن جميع وحدات النقل في حالة تشغيلية جيدة في جميع الأوقات.
- سيضمن المورد نقل شحنات MHY فقط. لا يجوز نقل أي شحنة و / أو راكب آخر مع شحنة MHY دون إذن خطي من MHY.
- يجب تسليم البضائع إلى الوجهة وفقاً لوثيقة أمر الشراء (PO) ضمن أقصى وقت للتسليم. لغرض طلب عرض الأسعار هذا ، يتم تعريف الحد الأقصى لوقت التسليم على أنه الوقت بين بدء التحميل حتى اكتمال التسليم ، أي لحظة تفريغ/تكديس الحمولة وتسليمها وقبولها من قبل المرسل إليه المعين في الوجهة. سيكون وقت التسليم في غضون 7 أيام عمل لكل مرحلة بعد استلام أمر الشراء من MHY.

6- Missing / damaged Commodities

- The Supplier assumes full responsibility of cargo from point of loading up to delivery points. All missing or damaged commodities and any excess spillage or leakage during the period under the Contractor's responsibility as per the original packing will be deducted from the Supplier's invoice at their CIF value at destination.
- Leakage or spillage shall not be tolerated and shall be considered as losses (missing quantities). For the purpose of this RFQ, leakage or spillage is defined as shortage in weight of units at destination compared with the weight of units as declared on the waybill and signed at the point of origin where the Supplier took over the responsibility for the commodities.

Ref: YE-20-YE002-EM-029

- Damaged/missing items shall be identified by MHY and/or designated consignee and recorder- packing/re-bagging and reconstituting of damage commodities at destination shall be the responsibility of and on account of the Supplier.

السلع المفقودة / التالفة

- يتحمل المورد المسؤولية الكاملة عن البضائع من نقطة التحميل حتى نقاط التسليم. سيتم خصم جميع السلع المفقودة أو التالفة وأي انسكاب زائد أو تسرب خلال الفترة الواقعة تحت مسؤولية المورد وفقاً للتعبئة الأصلية من فاتورة المورد بقيمة CIF (التكلفة و التأمين و النقل) الخاصة بهم في الوجهة.
- لا يجوز التسامح مع التسرب أو الانسكاب وتعتبر خسائر (كميات مفقودة). لغرض طلب عرض الأسعار هذا ، يُعرّف التسرب أو الانسكاب على أنه نقص في وزن الوحدات عند الوجهة مقارنة بوزن الوحدات كما هو معلن في بوليصة الشحن وموقع في نقطة المنشأ حيث تولى المورد مسؤولية السلع.
- يجب تحديد العناصر التالفة أو المفقودة من قبل MHY و/أو المرسل إليه المعين عند التسجيل التعبئة أو إعادة التعبئة والتغليف وإعادة تشكيل السلع التالفة في الوجهة ستكون مسؤولية المورد وعلى حسابه.

7- Award:

MHY reserves the right to withdraw the award in whole or in part should the successful Supplier be unable to provide the required service, uptake capacity necessary for the delivery within the specific period and/or is unable to provide in full the agreed services.

Non-performing Suppliers may be excluded from participation in future RFQs.

7- ترسية العطاء:

Ref: YE-20-YE002-EM-029

تحتفظ MHY بالحق في سحب المنحة كلياً أو جزئياً إذا كان المورد الناجح غير قادر على توفير الخدمة المطلوبة ، والقدرات اللازمة للتسليم خلال الفترة المحددة و/أو غير قادر على تقديم الخدمات المتفق عليها بالكامل.

قد يتم استبعاد الموردين المتعثرين من المشاركة في طلبات عروض الأسعار المستقبلية.

8- Payments:

- Payment shall be made by Cheque or Bank Transfer only upon the receipt and acceptance of the commodities at destination and against Contractor's invoices.
- Contractor should submit invoices along with the above indicated documentation within 5 working days after the completion of the required service. MHY will endeavor to settle all invoices within a period of 10 days after receipt of original invoices.
- Or payment could be according to contract. Payment will be affected in USD.

8- المدفوعات:

- يتم الدفع عن طريق شيك أو تحويل بنكي فقط عند استلام السلع وقبولها في الوجهة ومقابل فواتير المقاول.

- يجب على المقاول تقديم الفواتير مع الوثائق المذكورة أعلاه في غضون 5 أيام عمل بعد الانتهاء من الخدمة المطلوبة. ستسعى MHY إلى تسوية جميع الفواتير خلال فترة 10 أيام بعد استلام الفواتير الأصلية.

- أو يمكن الدفع حسب العقد. سوف يتأثر الدفع بالدولار الأمريكي.

9- Reporting:

The Contractor shall fulfil reporting obligations to MHY.

9- الإبلاغ:

يجب على المقاول الوفاء بالتزامات تقديم التقارير إلى MHY.

10-Liability:

Ref: YE-20-YE002-EM-029

- MHY and its employees and agents shall be exempted from any liability in respect of any direct, indirect or consequential loss and/or damage and/or injury sustained by the contractor, its employees, agent or any third party arising from this agreement or the performance thereof which is undertaken entirely at the risk of the contractor, its agents, or employees. Should any claim arise, the contractor will exempt MHY and hold harmless MHY, its employees and agents from any liability.
- In addition, the Contractor shall assume full responsibility for any fraudulent and or illegal acts it commits knowingly or unknowingly and MHY shall be exempt from any liability whatsoever in this respect.
- The Contractor shall not be entitled to use MHY's name or emblem, whether in communications or otherwise in connection with performance of this agreement, without the prior written consent of MHY.

10 - مسؤولية:

- تُعفى MHY وموظفيها ووكلائها من أي مسؤولية فيما يتعلق بأي خسارة و/أو أي ضرر مباشر أو غير مباشر أو تباعي و/أو أي ضرر يتكبده المقاول أو موظفيه أو وكيله أو أي طرف ثالث ناشئ عن هذه الاتفاقية أو الأداء التي تتم على مسؤولية المقاول أو وكلائه أو موظفيه بالكامل. في حالة ظهور أي مطالبة ، سيعفي المقاول MHY ويبرئ MHY وموظفيها ووكلائها من أي مسؤولية.
- بالإضافة إلى ذلك ، يتحمل المقاول المسؤولية الكاملة عن أي أعمال احتيالية أو غير قانونية يرتكبها عن علم أو عن غير قصد ، وستعفى MHY من أي مسؤولية من أي نوع في هذا الصدد.
- لا يحق للمقاول استخدام اسم MHY أو شعارها ، سواء في الاتصالات أو غير ذلك فيما يتعلق بأداء هذه الاتفاقية ، دون موافقة خطية مسبقة من MHY.

11-Law and Arbitration Clause:

- This Agreement, and any dispute arising there from, shall be governed by general principles of law, to the exclusion of any single national system of law;
- Any dispute between the parties concerning the interpretation and the execution of the Contract that is unresolved after conciliation shall, at the request of either party be settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Yemeni law.
- Any arbitration award rendered in accordance with the provisions of this article shall be final and binding on the Parties.

11- بند القانون والتحكيم:

- تخضع هذه الاتفاقية وأي نزاع ينشأ عنها للمبادئ العامة للقانون ، مع استبعاد أي نظام قانوني وطني واحد ؛
- أي نزاع بين الطرفين بشأن تفسير وتنفيذ العقد لم يتم تسويته بعد التوفيق يجب ، بناءً على طلب أي من الطرفين ، تسويته عن طريق التحكيم وفقاً لقواعد التحكيم في القانون اليمني.
- يكون أي قرار تحكيم صادر وفقاً لأحكام هذه المادة نهائياً وملزماً للأطراف.

12-Termination:

- The agreement will enter into force upon receipt of an award letter from MHY and shall remain valid till end of the project.
- Any non-performance related to the terms and conditions of this RFQ by the Contractor shall be deemed as a breach of the agreement and the agreement may be terminated immediately by MHY.
- In the event that MHY operations in the country of destination are suspended or terminated for any reason whatsoever and MHY ceases its operations, or where MHY shipments are unavoidably delayed or diverted, MHY may terminate the agreement by giving the contractor written notice.

12- إنهاء الإتفاقية:

- سيدخل الاتفاق حيز التنفيذ فور استلام خطاب ترسية العطاء من MHY ويظل ساري المفعول حتى نهاية المشروع.
- يعتبر أي تقصير بأداء الإلتزامات المتعلقة ببند وشروط طلب عرض الأسعار هذا من قبل المقاول بمثابة خرق للاتفاقية ويمكن إنهاء الاتفاقية على الفور بواسطة MHY.
- في حالة تعليق أو إنهاء عمليات MHY في بلد المقصد لأي سبب من الأسباب وتوقفت MHY عن عملياتها ، أو في حالة تأخر شحنات MHY أو تحويلها بشكل لا مفر منه ، يجوز لـ MHY إنهاء الاتفاقية عن طريق إعطاء المقاول إشعاراً كتابياً.

13- Replies:

Your offer should be Submit to MHY Aden office in a sealed envelope no later than 02:00 Pm on the **05 of January, 2021** and should be addressed to:

Muslim Hands, Aden Office, Infront Abdo Rabou House – Next to Al-Nahda Org.
- Corniche Street - Khormakser – Aden – Yemen

Ref: YE-20-YE002-EM-029

13- الردود:

يجب تسليم عرضك إلى مكتب MHY Aden في مظروف مغلق في موعد أقصاه الساعة 02:00 مساءً في 05 يناير 2021 ويجب توجيهه إلى:

مسلم هاندز ، مكتب عدن ، مقابل منزل عبده ربه - بجانب مؤسسة النهضة - شارع الكورنيش - خورمكسر عدن - اليمن

Attn: Country Director

All offer sent after the expiry of the deadline for Request for Quotation will be considered invalid, as well as those sent (timely or untimely) to any other means i.e., fax or email.

انتباه: المدير القطري

سيتم اعتبار كل العروض المرسلة بعد انتهاء الموعد النهائي لطلب عرض الأسعار غير صالحة ، وكذلك العروض المرسلة (في الوقت المناسب أو في وقت غير مناسب) إلى أي وسيلة أخرى مثل الفاكس أو البريد الإلكتروني.

Muslim Hands is not obligated to accept the lowest prices

- The bid submitted in other than the required bid currency (US \$) will be excluded.

Conditional bids will be excluded.

- Any bid that did not fulfill the tender documents will be disqualified.

- The bids that do not meet the financial and technical requirements will be excluded

- The organization reserves the right to accept or reject any quotation, cancel the purchase process and reject all quotations at any time before the contract is awarded, without incurring any liability to the supplier.

مسلم هاندز غير ملزمة بقبول أقل الأسعار

- سيتم استبعاد العطاء المقدم بغير عملة العطاء المطلوبة (الدولار الأمريكي).

- سيتم استبعاد العطاءات المشروطة.

Ref: YE-20-YE002-EM-029

- سيتم استبعاد أي عطاء لم يستوفي أوراق المناقصة.
- سيتم استبعاد العطاءات الغير مستوفية للشروط المالية والفنية.
- تحتفظ المنظمة بالحق في قبول أو رفض أي عرض سعر، وإلغاء عملية الشراء ورفض جميع عروض الأسعار في أي وقت قبل منح العطاء، دون تحمل أي مسؤولية تجاه المورد.

NO	Item Details تفاصيل الأصناف	Weight الوزن	QTY الكمية	Food Brand العلامة التجارية	Unit Price سعر الوحدة \$	Total Price إجمالي المبلغ \$
1	Rice (White small granules) (High Quality) الأرز (حببيات صغيرة بيضاء) (جودة عالية)	10 Kg 10 كيلوجرام	550			
2	Sugar (Smooth white sugar) سكر (سكر أبيض ناعم)	10 Kg 10 كيلوجرام	550			
3	Vegetable Cooking oil زيت طبخ نباتي (جودة عالية)	4 liters 4 لتر	550			
4	Flour (White soft) طحين أبيض ناعم	25 Kg 25 كيلوجرام	550			
5	Red Beans (High Quality) فاصوليا حمراء (جودة عالية)	12 cans (400 g / can)	550			
6	Broad bean فول (جودة عالية)	12 cans (400 g / can)	550			
7	Iodized Salt (Natural) ملح (طبيعي)	1 Kg 1 كيلو	550			
8	Tomato Paste (High Quality)	1 Packet 1 باكت	550			

Ref: YE-20-YE002-EM-029

	معجون الطماطم (جودة عالية)					
9	Spaghetti (Long Pasta) (High Quality) معكرونة طويلة (جودة عالية)	10 Pcs 10 حبات	550			
10	Tuna Big Can (High Quality) علبة تونة كبيرة (جودة عالية)	12 Cans 12 علبة	550			

We accept the terms and conditions of the RFQ and quote the above rates

نحن نقبل شروط وأحكام طلب عرض الأسعار ونضع الأسعار المذكورة أعلاه

	أجمالي قيمة العطاء بالأرقام Total Amount of the offer in Numbers
	أجمالي قيمة التخفيض بالأرقام Numbers Total Amount of the discount in
	أجمالي القيمة الصافية للعطاء بعد التخفيض بالأرقام discount in Numbers Net Total Amount of the offer after
	أجمالي قيمة العطاء بعد التخفيض كتابة in Writing Net Amount of the offer after discount

Supplier Name إسم المورد	
Tel or Mobile No: رقم الهاتف و الجوال	
Email Address: البريد الإلكتروني	



Muslim Hands

Ref: YE-20-YE002-EM-029

Signature:

التوقيع

Stamp

الختم